EX

BEDIENUNGSANLEITUNG
EX3200er Baureihe
Sicherheitsnaht- maschinen
EX5200er Baureihe
Überwendlichnähmaschinen

INSTRUCTIONS
EX3200Series
Safety stitch machines
EX5200Series
Overedgers

INSTRUCTIONS DE SERVICE
Série EX3200
Machines àpoint de sécurité
Série EX5200
Surjeteuses- raseuses ultra- rapides

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO
Serie EX3200
Maquinas de puntada de seguridad
Serie EX5200
sobreorilladoras

PEGASUS®

EINLEITUNG

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihrer Pegasus–Maschine der Serie EX.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine inbetrieb nehmen.

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing Pegasus EX Series machine.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

INTRODUCTION

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de lasérie EX.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiens et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

INTRODUCCION

Le felicitamos por la compra de su máquina Pegasus de la serie EX.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atiende la misma.

Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.

ACHTUNG

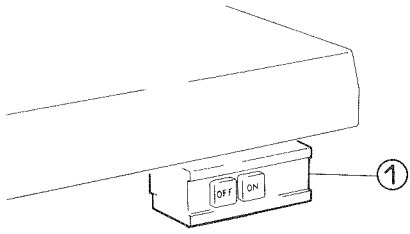
Beachten Sie dieses Sicherheitsregeln

Obwohl Pegasus die größte Sorgfalt aufwendet, um sichere Nähmaschinen herzustellen, müssen von der Bedienungsperson alle einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachtet werden.

- Um Unfälle zu vermeiden darf die Maschine nicht ohne ihre Sicherheitsvorrichtungen und Abdeckungen betrieben werden.
- Bei Inbetriebnahme der Maschine sollten keine Werkzeuge u.a. auf dem Maschinentisch liegen.
- Einfädeln, Austauschen der Nadeln, Reinigen und Justieren der Maschine darf nur nach dem Abschalten des Motors vorgenommen werden. – Bei mechanischen Kupplungsmotoren ist darüberhinaus sicherzustellen, daß die Maschine bei Betätigen des Pedals nicht mehr läuft.

Wichtiger Hinweis:

Mechanische Kupplungsmotoren laufen aufgrund ihrer in der Schwungmasse gespeicherten Energie nach dem elektrischen Abschalten noch eine gewisse Zeitlang nach. Wenn in dieser Zeit das Pedal unbeabsichtigt betätigt wird, führt dies zu unerwartetem Nachlaufen der Maschine und kann Verletzungen und Beschädigungen zur Folge haben. – Deshalb muß bei solchen Motoren vor den oben angeführten Arbeiten und nach dem elektrischen Abschalten das Pedal mehrmals und so oft betätigt werden, bis die Maschine nicht mehr läuft.



- Vor dem Verlassen des Arbeitsplatzes ist der Motor abzuschalten.
- Bei Stromausfall ist der Motor sofort auszuschalten.
- Die Maschine muß sicher an Erde angeschlossen sein.

CAUTION

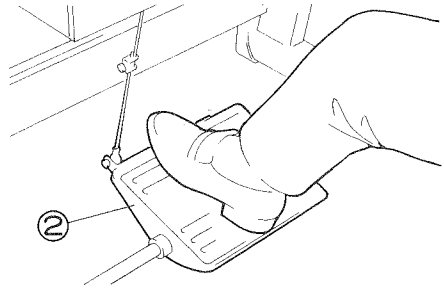
OBSERVE THESE SAFETY PRECAUTIONS

Though Pegasus takes the utmost care to produce safe sewing machines and devices, operators should follow these basic safety rules.

- To prevent accidents, do not remove safety devices or parts while operating the machine.
- Do not leave tools or other unnecessary objects on the machine table while operating the machine.
- Before maintenance, adjusting, cleaning, threading or replacing the needle, and to prevent accidents, be sure the power is turned off. Check that the machine will not operate when the pedal is pressed.

Note

In case a crutch type motor is used, it ill keep on rotation by inertia after turning off power supply①. If the machine pedal ②is stepped on inadvertently, it is dangerous because the machine will move unexpectedly. Keep on stepping on the pedal②until the machine comes to a stop after turning off power supply.



- Turn the power off before leaving the machine table.
- In the event of a power failure, be sure to turn the machine off.
- Check that the machine is securely grounded.

ATTENTION

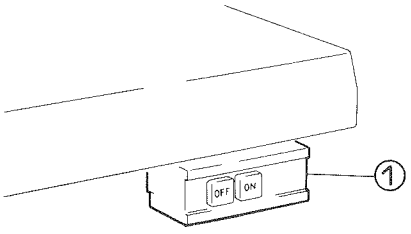
Observer attentivement ces normes de sécurité

Bien que Pegasus apporte un soin tout particulier à la fabrication de ses machines, l'opératrice est tenue à observer attentivement toutes les normes de sécurité.

- Pour prévenir des accidents, ne jamais utiliser la machine sans ses dispositifs de sécurité et caches.
- A la mise en service de la machine, éviter que des outils et d'autres objets traînent sur la table machine.
- Ne procéder à l'enfilage, à l'échange des aiguilles, au nettoyage et au réglage de la machine qu'après l'arrêt du moteur. – Si la machine est équipée d'un moteur-transmetteur mécanique, veiller à ce qu'à l'abaissement de la pédale la machine ne tourne plus.

Note importante:

En raison de l'énergie emmaganisée dans leur masse d'équilibrage, les moteurs-transmetteurs mécaniques continuent de tourner encore un petit moment bien qu'ils aient été coupés électriquement. Si, pendant ce temps, l'on actionnait la pédale, la machine pourrait se remettre en marche et causer des blessures et détériorations. – C'est pourquoi, avec un moteur de ce type et avant d'effectuer les travaux susmentionnés, actionner la pédale à plusieurs reprises en s'assurant de l'arrêt complet de la machine après avoir coupé la machine électriquement.



- Couper le moteur avant d'abandonner le poste de travail.
- En cas de panne de courant, couper immédiatement le moteur.
- Veiller au raccordement sûr de la machine à la terre.

ATENCION

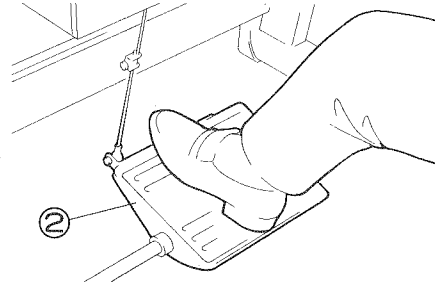
Tenga muy en cuenta estas normas de seguridad

Aunque Pegasus realiza todos los esfuerzor en fabricar máquinas seguras, es imprescindible que la persona que atiende la máquina observe estrictamente todas las normas de seguridad correspondientes.

- Para evitar accidentes, no está permitido usar la máquina sin las tapas y los correspondientes dispositivos de protección.
- No deje ningunas herramientas ni otros objetos innecesarios en la mesa de la máquina durante la operación de la misma.
- El enhebrado, el cambio de las agujas, la limpieza de la máquina y los ajustes sólo deberán realizarse después de haber desconectado el motor. – En el caso de motores de embrague accionados mecánicamente, habrá que asegurarse de que la máquina haya dejado de funcionar al accionar el pedal.

Nota importante:

Los motores de embrague accionados mecánicamente, debido a la energía acumulada en la masa centrífuga, continúan marchando un cierto tiempo después de desconectarlos eléctricamente. El accionamiento involuntario del pedal durante ese tiempo, podría causar una marcha por inercia imprevista de la máquina, con el consiguiente peligro de lesiones de la operaria o de deterioros de la máquina. – Por esta razón, cuando se utilicen dichos motores, antes de realizar los trabajos arriba indicados y después de la desconexión eléctrica, habrá que accionar el pedal repetidamente hasta que la máquina deje de marchar.



- Antes de abandonar el puesto de trabajo, habrá que desconectar el motor.
- Cuando se corte la corriente, habrá que desconectar inmediatamente el motor.
- La máquina deberá estar conectada a tierra.

INHALTSVERZEICHNIS
CONTENTS

VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

SEITEN / PAGE

- Schmierung / Lubrication — 2
- Handschmierung / Manual lubrication — 3
- Fadenölung mit Silicon-Öl (HR-Einrichtung) / Filling the HR device with silican oil — 4
- Einfädelung / Threading — 5

NÄHTEST
TEST SEWING

- Presserfuß-Druck / Presser foot pressure — 6
- Differenzialtransport-Einstellung / Diff. feed ratio — 7
- Stichlängen-Einstellung / Stitch length — 8
- Fadenspannungs-Einstellung / Thread tension — 9

WARTUNG
MAINTENANCE DURING USE

- Reinigen der Maschine / Cleaning the machine — 10
- Nadeleinsetzen / Replacing the needle — 11
- Ölumlaufkontrolle / Checking the oil circulation — 12
- Kontrolle und Austausch des Ölfilters / Checking and replacing the oil filter — 13
- Ölwechsel / Replacing the oil — 14
- Untermesser-Austausch / Replacing the lower knife — 15

TABLE DES MATIERES
INDICE

AVANT LA MISE EN MARCHE
ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

PAGE / PAGINA

- Graissage / Lubricación — 18
- Graissage à main / Lubricación manual — 19
- Lubrification du fil à l'huile silicone (dispositif HR) / Rellenado del lubricador del hilo (HR) con aceite de silicona — 20
- Enfilage / Enhebrado — 21

TEST DE COUTURE
COSTURA DE PRUEBA

- Pression du pied presseur / Presión del prensatelas — 22
- Réglage du différentiel / Regulación del arrastre diferencial — 23
- Réglage de la longueur de point / Regulación del largo de puntada — 24
- Réglage des tensions de fil / Regulación de la tensión del hilo — 25

ENTRETIEN
MANTENIMIENTO

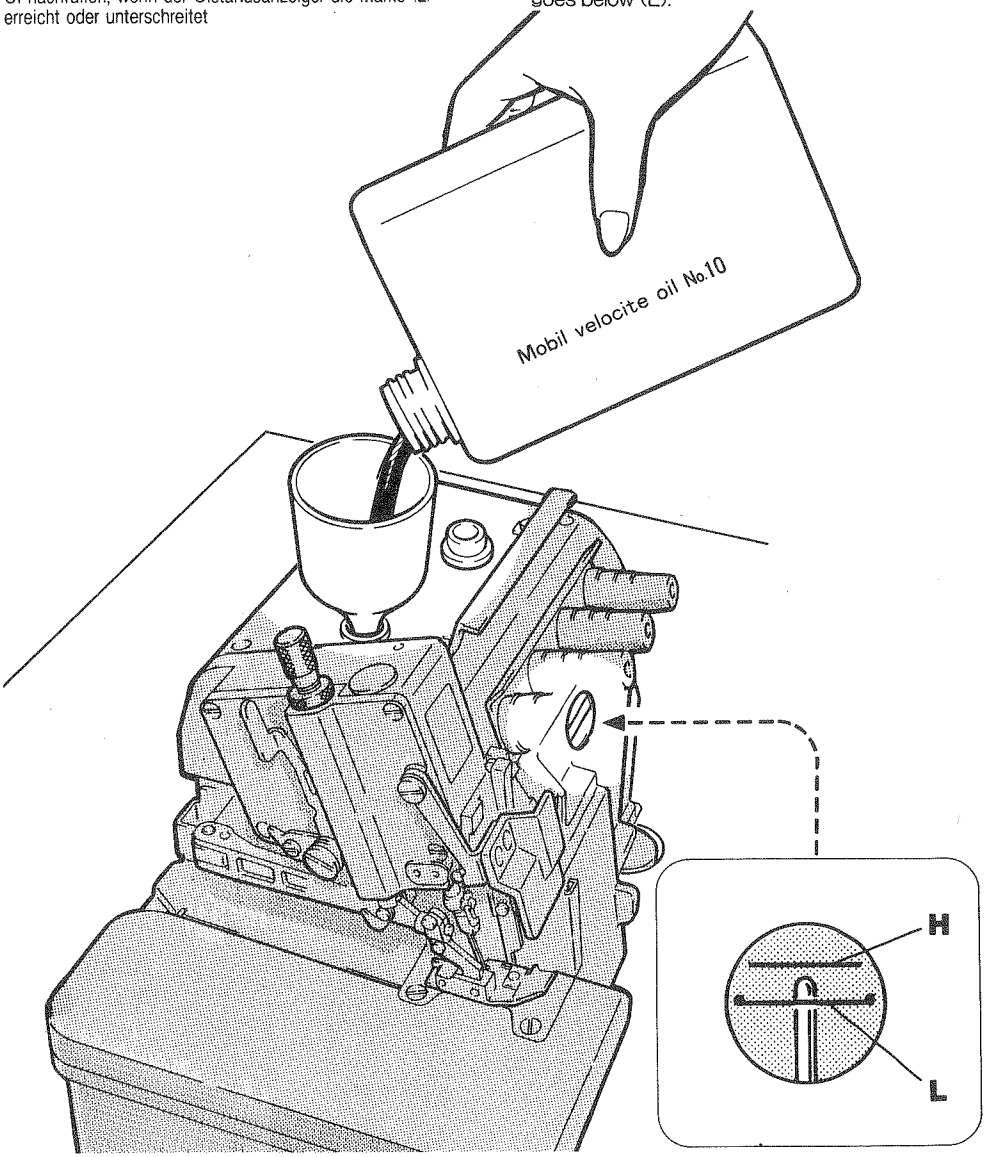
- Nettoyage de la machine / Limpieza de la máquina — 26
- Mise en place des aiguilles / Cambio de la aguja — 27
- Contrôle de la circulation d'huile / Control de la circulación del aceite — 28
- Contrôle et échange du filtre à huile / Control y recambio del filtro de aceite — 29
- Vidange d'huile / Cambio de aceite — 30
- Echange du couteau inférieur / Cambio de la cuchilla inferior — 31

Schmierung
Lubrication

Nach dem Öleinfüllen muß die Spitze des Ölstandanzeigers zwischen den Markierungen (H) und (L) stehen.
Öl nachfüllen, wenn der Ölstandsanzeiger die Marke (L) erreicht oder unterschreitet

After filling the oil pan, the top of the indicator should lie between (H) and (L) lines.

Add oil, when the oil level indicator reaches or goes below (L).

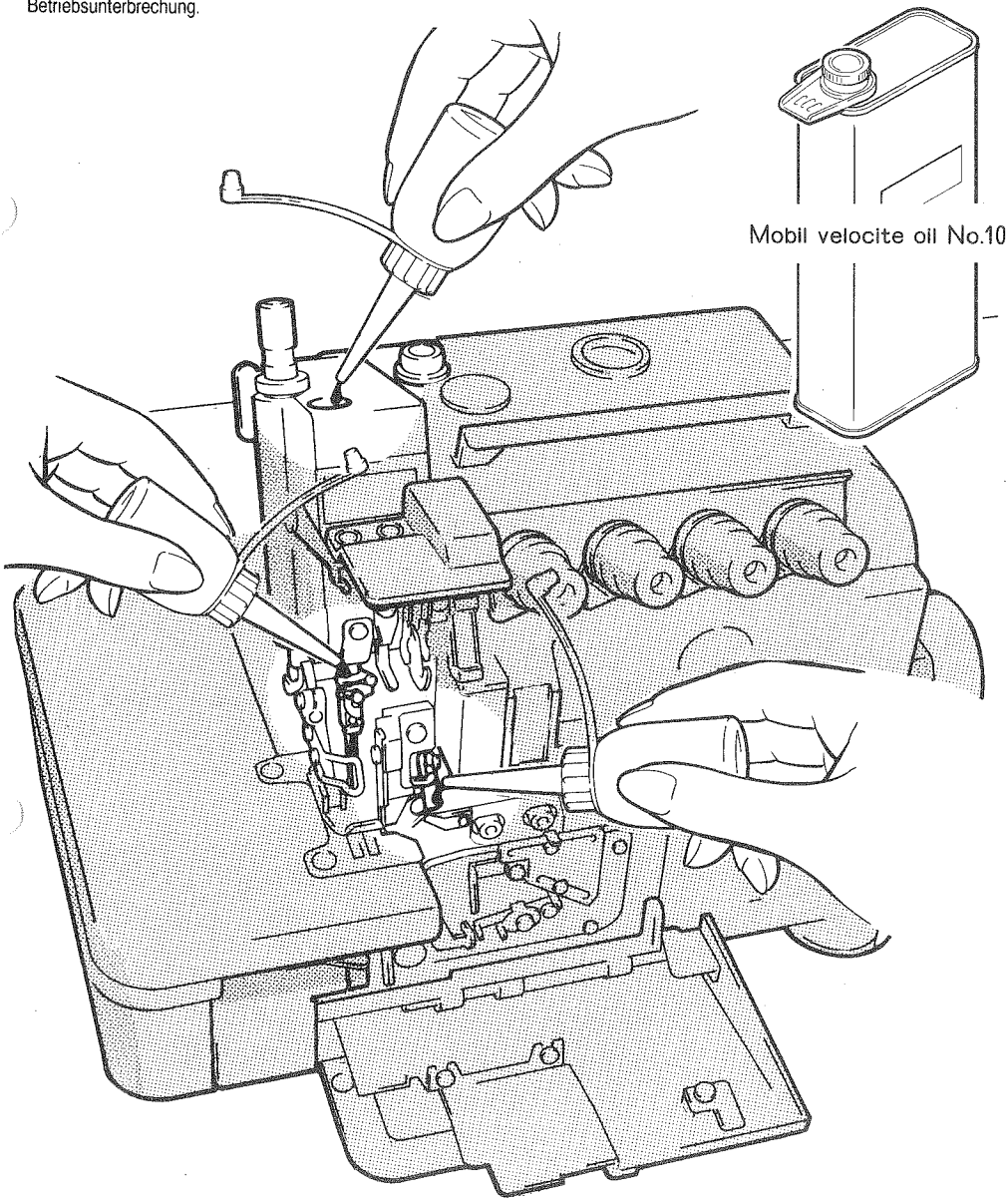


VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Handschmierung
Manual lubrication

Von Hand 2 bis 3 Tropfen Öl an die gezeigten Stelen geben, wenn die Maschine zum ersten Mal in Betrieb genommen wird oder auch nach einer längeren Betriebsunterbrechung.

Apply 2 or 3 drops of oil by hand when the machine is used for the first time or has been left unused for some time.



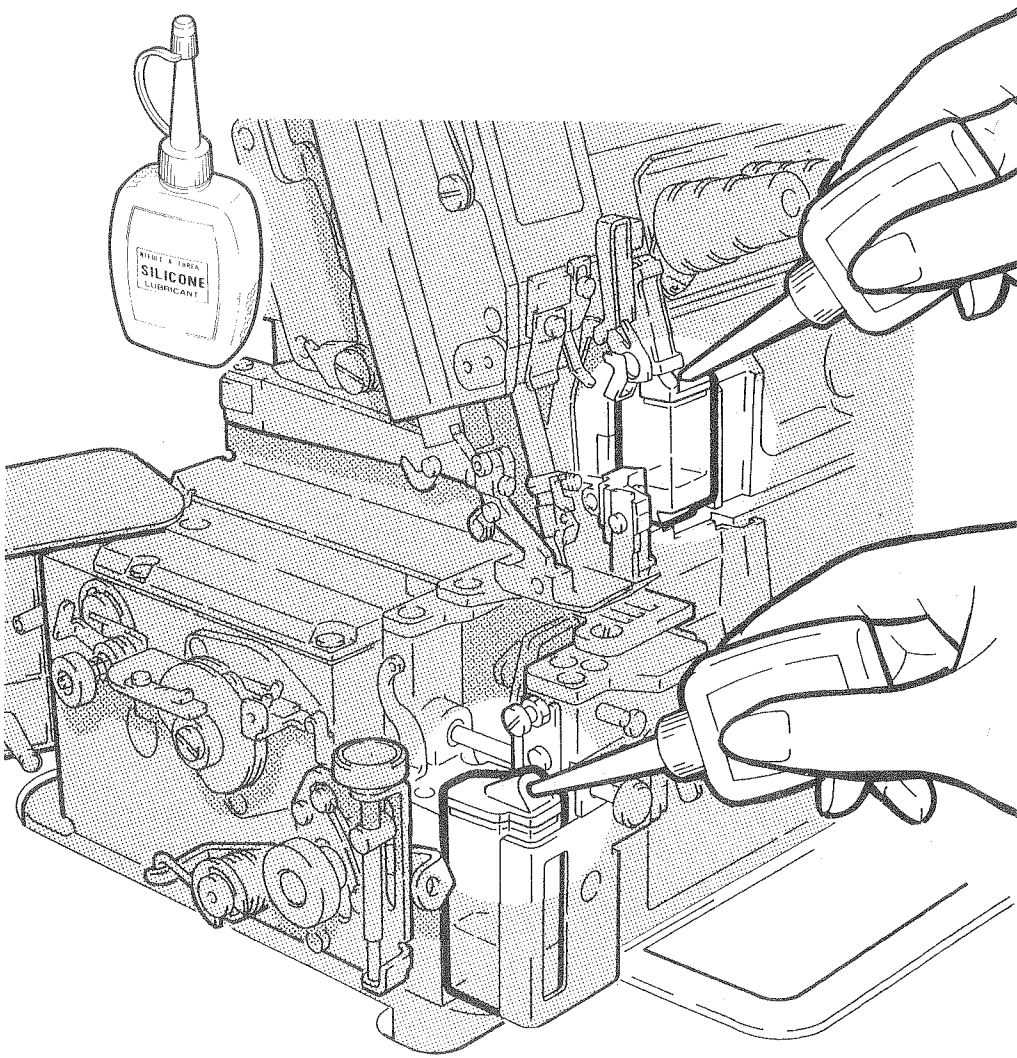
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Auffüllen der Siliconöl-Vorratsbehälter
Filling the HR device with silicon oil

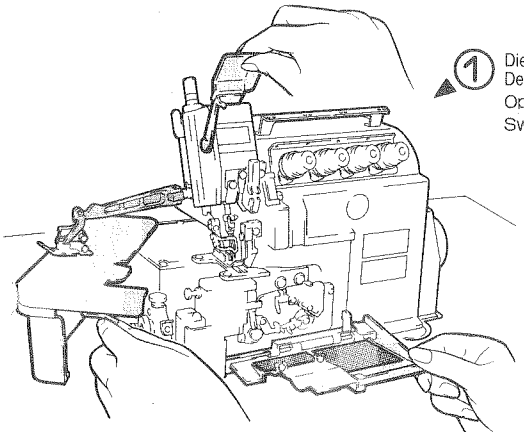
Die Siliconöl-Vorratsbehälter müssen immer rechtzeitig nachgefüllt werden, um Nadelfadenbruch und Materialbeschädigungen zu vermeiden.
Hinweis: Nur das von Pegasus empfohlene Siliconöl verwenden: (UNION CARBIDE CORPORATION) UCCL-45(10)

Fill the HR device with oil before it is too low in order to prevent needle thread breakage and fabric damage.

Note: Use Pegasus recommended silicon oil.
(UNION CARBIDE CORPORATION)
U C C L-45 (10)



Einfädelung
Threading



① Die drei Abdeckungen öffnen.
Den Stoffdrückerfuß zur Seite schwenken.
Open three covers.
Swing the presser foot aside.

Den von der Garnrolle kommenden Faden an den noch in der Maschine befindlichen Faden anknoten und bis zur Nadel bzw. bis zu den Greifern durchziehen.

Knot the preset thread and the thread being used together to thread the machine.

② Nadelfaden: Die Fadenverknotung abschneiden und die Nadel einfädeln.

Needle thread
Trim the knots off neatly before passing through the eye of the needle to rethread.

③ Die Einfädelung der Maschine gemäß Einfädeldiagramm überprüfen.

Be sure to thread the machine correctly by referring to the threading diagram.

④ Greiferfaden: Die Fadenverknotungen können durch die Greiferöhre hindurchgezogen werden.

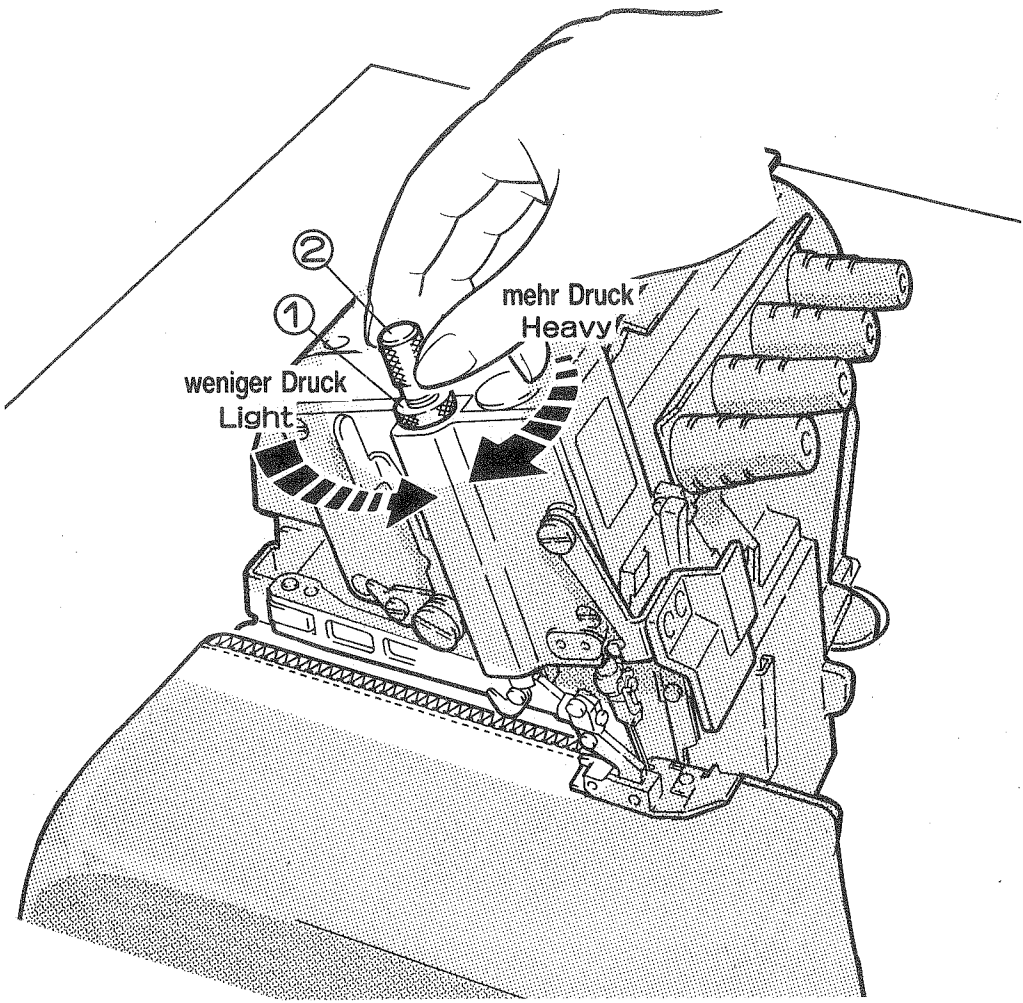
Looper thread
Trim the knots off neatly after passing through the eye of the looper.

Einfädeldiagramm
Threading diagram

Nähfußdruck
Presser foot pressure

Mutter 1 lösen und den Druck mit Schraube 2 einstellen.
Der Druck sollte so gering wie möglich sein, aber groß genug, um einen gleichmäßigen Transport sicherzustellen.

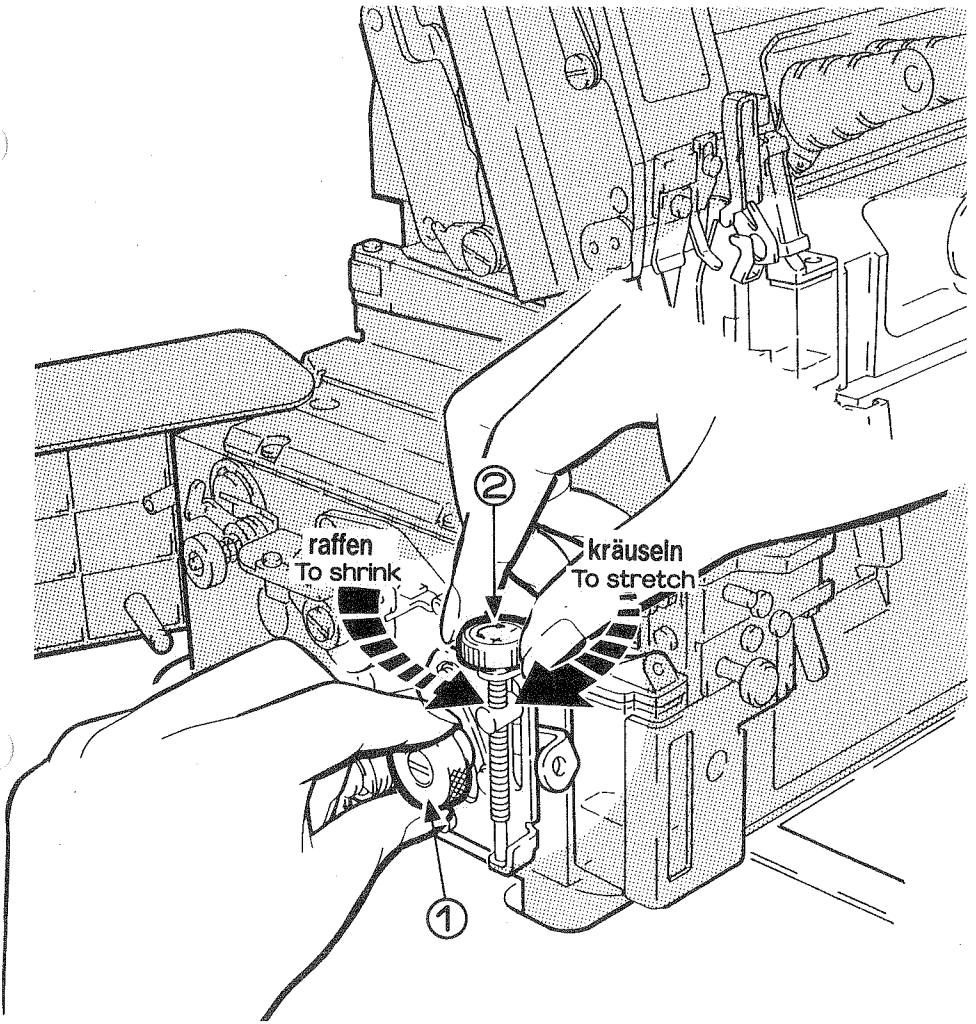
Loosen adjusting nut ① and turn adjusting nut ② to adjust the presser foot pressure. It should be as light as possible, yet be sufficient to obtain the proper stitch formation.



Transportdifferenzierung
Diff. feed ratio adjustment

Mutter 1 lösen und mit Schraube 2 die Transportdifferenzierung einstellen.

Loosen the adjusting nut ① and turn the adjusting nut ② to adjust the differential feed ratio.



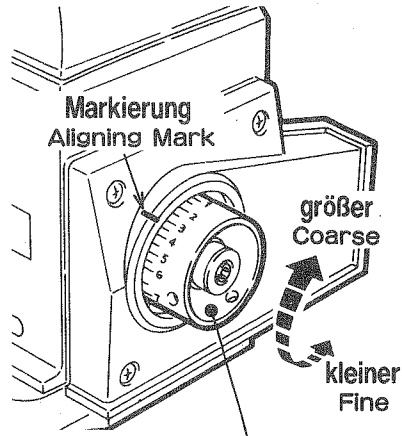
Stichlängen-Einstellung
Stitch length adjustment

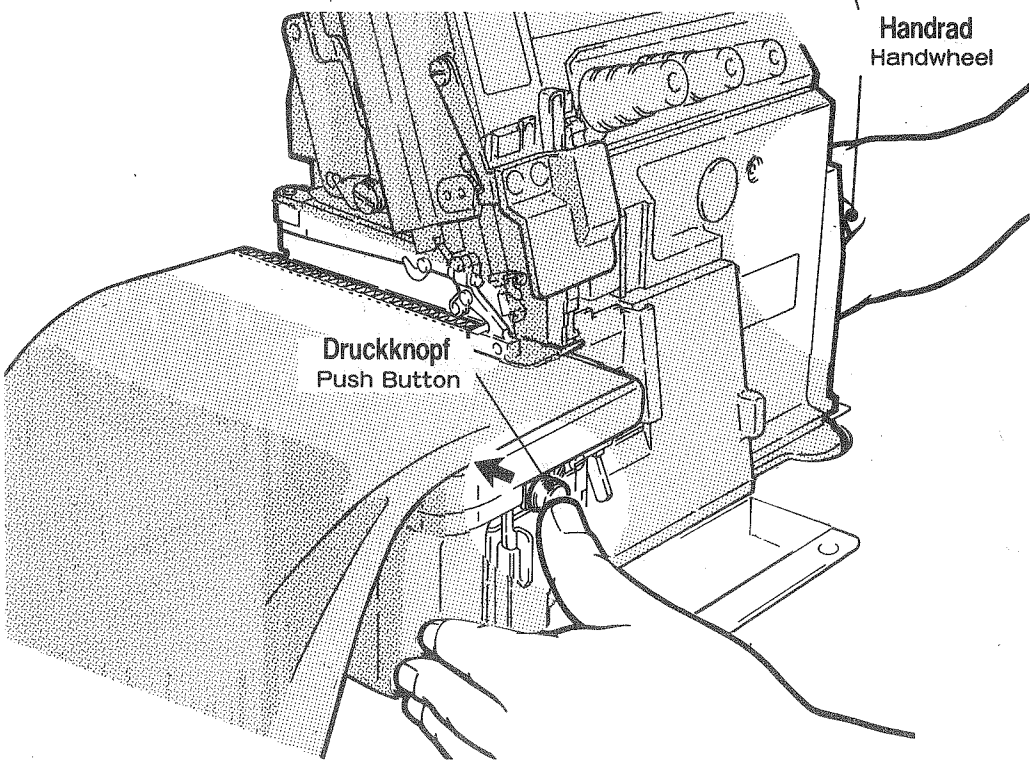
Den Druckknopf eindrücken und dabei das Handrad drehen, bis der Druckknopf einrastet.
Den Druckknopf in dieser Position gedrückt halten und durch Verdrehen des Handrads die gewünschte Stichlänge einstellen.

While pressing the push button, turn the handwheel to seek the position at which the push button goes further into the depth.
Then, keeping the push button pressed, turn the handwheel and set the desired scale to the aligning mark.

Hinweis: Mit jeder Veränderung der Differenzierung verändert sich auch die Gesamtstichlänge. Die Stichlängeneinstellung ist dann entsprechend zu korrigieren.

Note: Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.

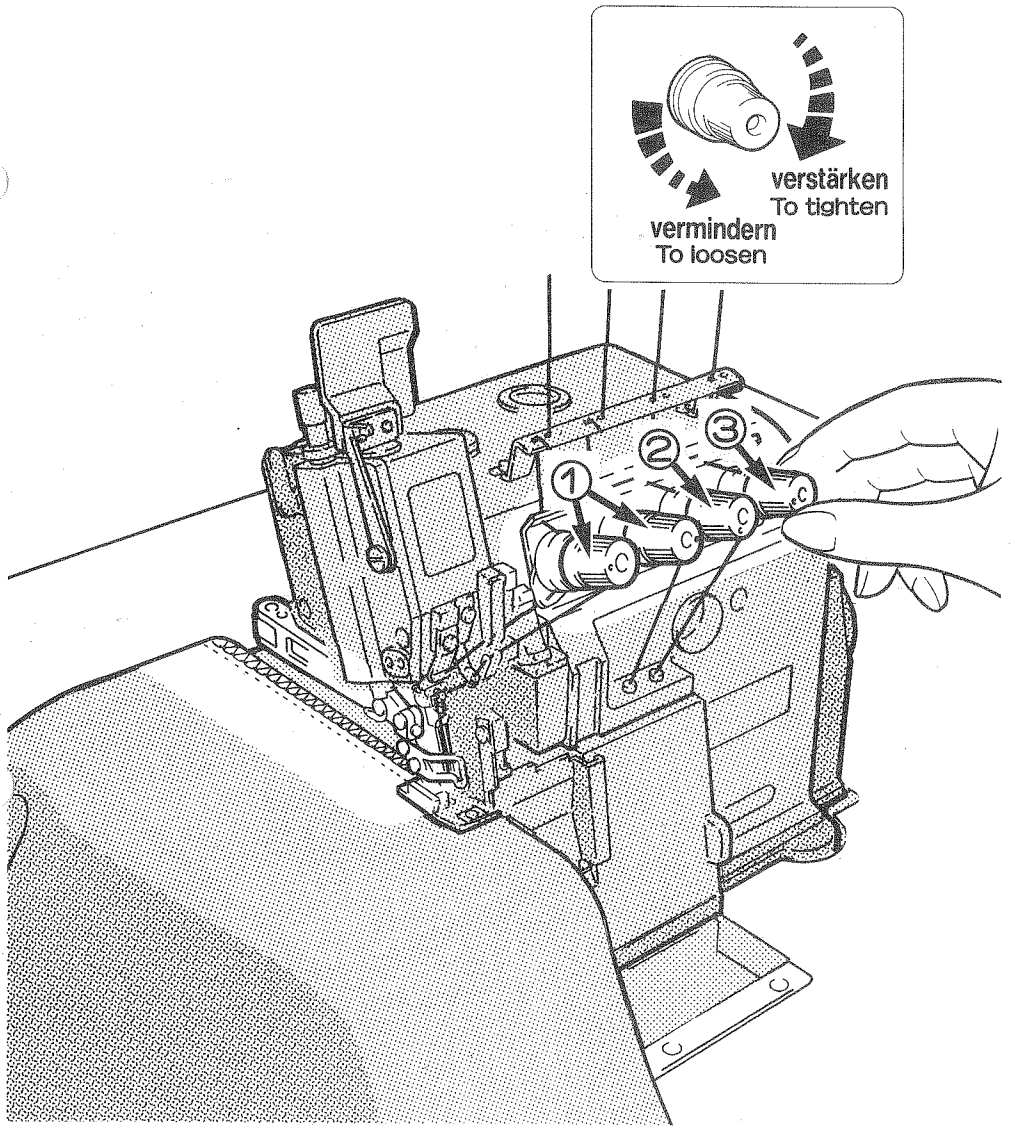




Fadenspannung
Thread tension

Fadenspannungs–Einstellungen:
"1" Nadelfaden
"2" Oberer–Greifer–Faden
"3" Unterer–Greifer–Faden

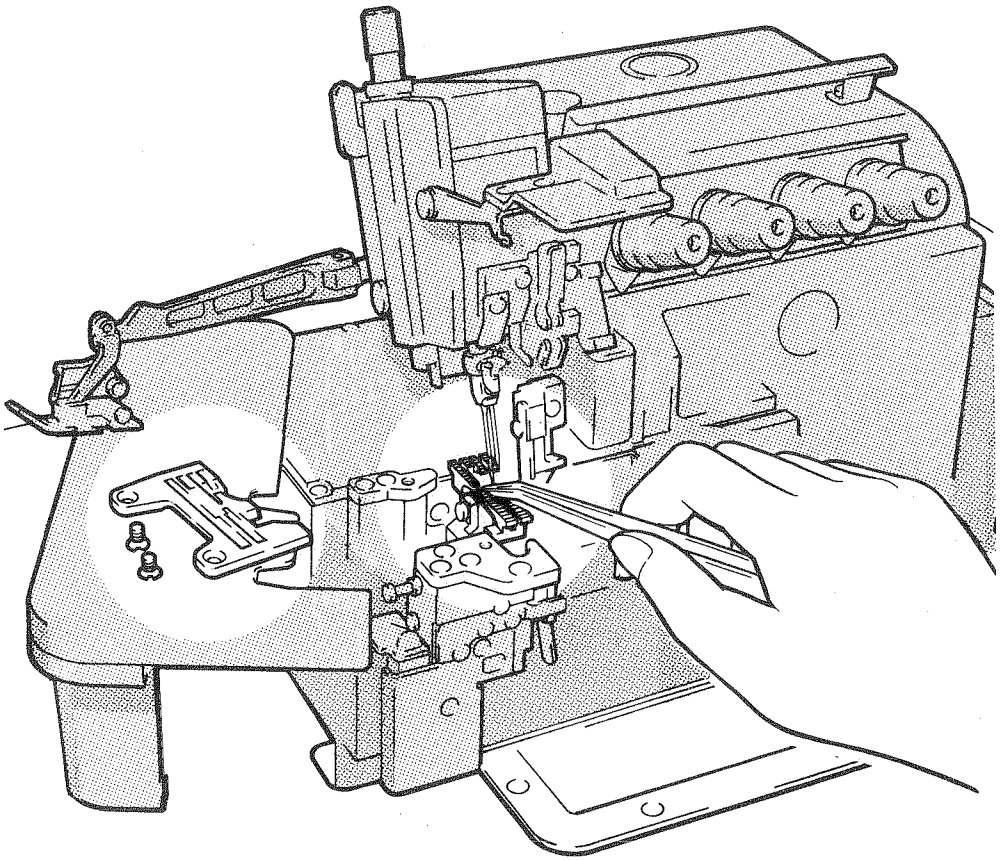
Make tension adjustments with the needle thread knob ①, the upper looper knob ② and the lower looper knob ③.



Reinigung der Maschine
Cleaning the machine

Die Schlitze der Stichplatte und des Transporteurs müssen regelmäßig gereinigt werden.

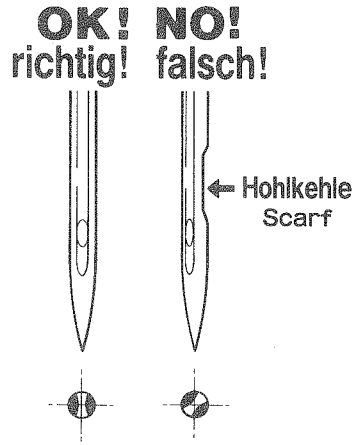
Mainly the slots of the needle plate and the feed rows should be cleaned.



Nadelaustausch
Replacing the needle

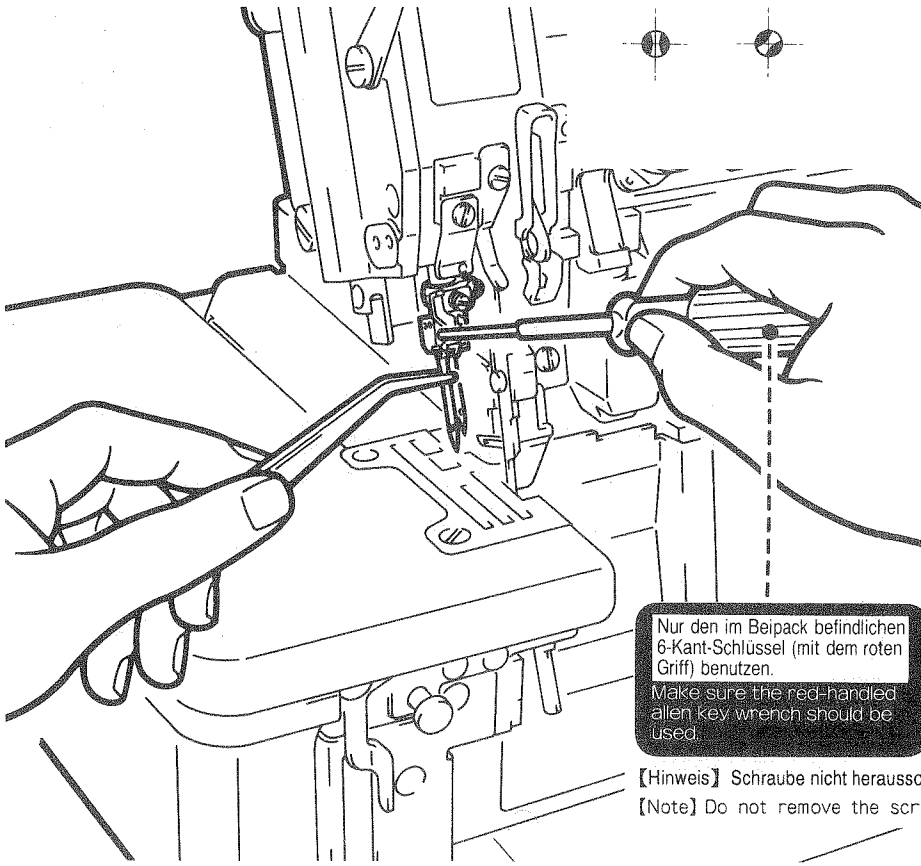
- Die Hohlkehle muß in der Maschine genau nach hinten. stehen.
- Die Nadel muß bis zum oberen Anschlag eingesetzt und die Befestigungsschraube gut angezogen werden.

- Check the needle carefully to see that the scarf is turned to the rear of the machine.
- Insert the needle to the proper depth, and fasten securely.

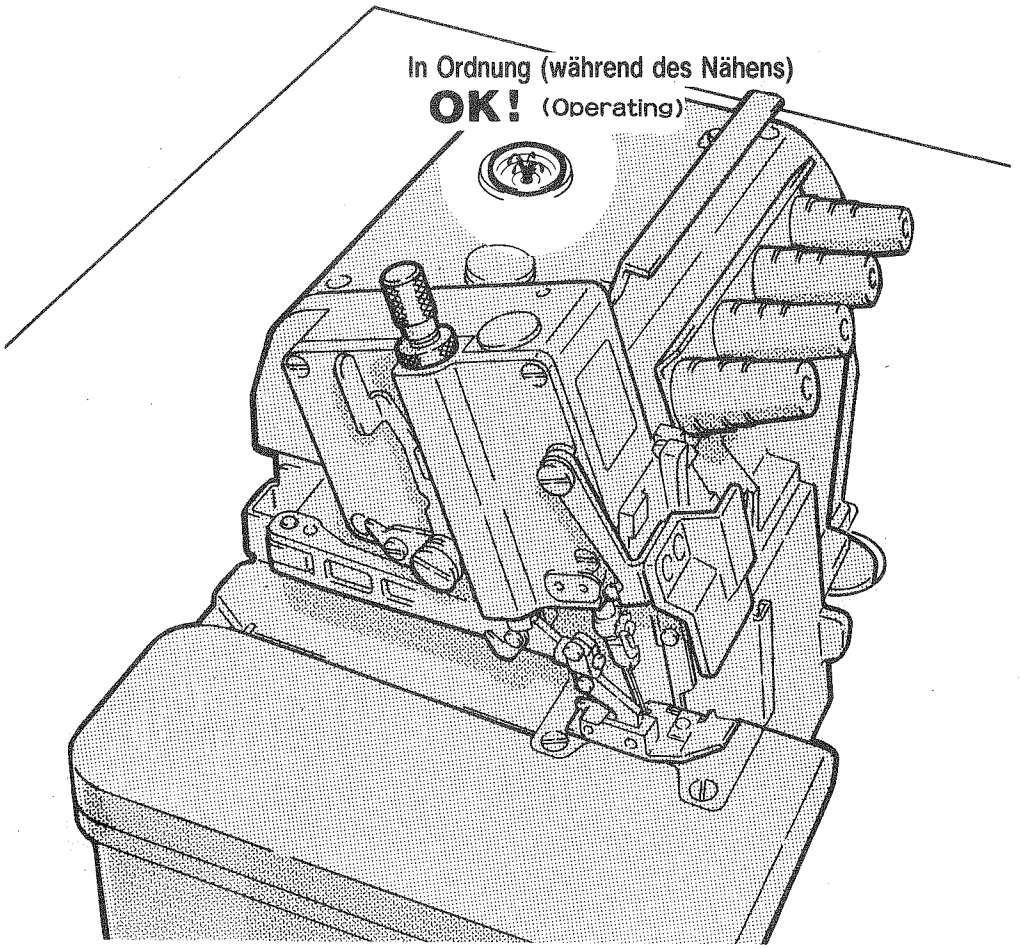


Standard-Nadle : ORGAN DC × 27, SCHMETZ B-27
Baureihe EX3200H•5200H : ORGAN, SCHMETZ DO × 5

Standard needle : ORGAN DC × 27, SCHMETZ B-27
EX3200H•5200H series : ORGAN, SCHMETZ DO × 5



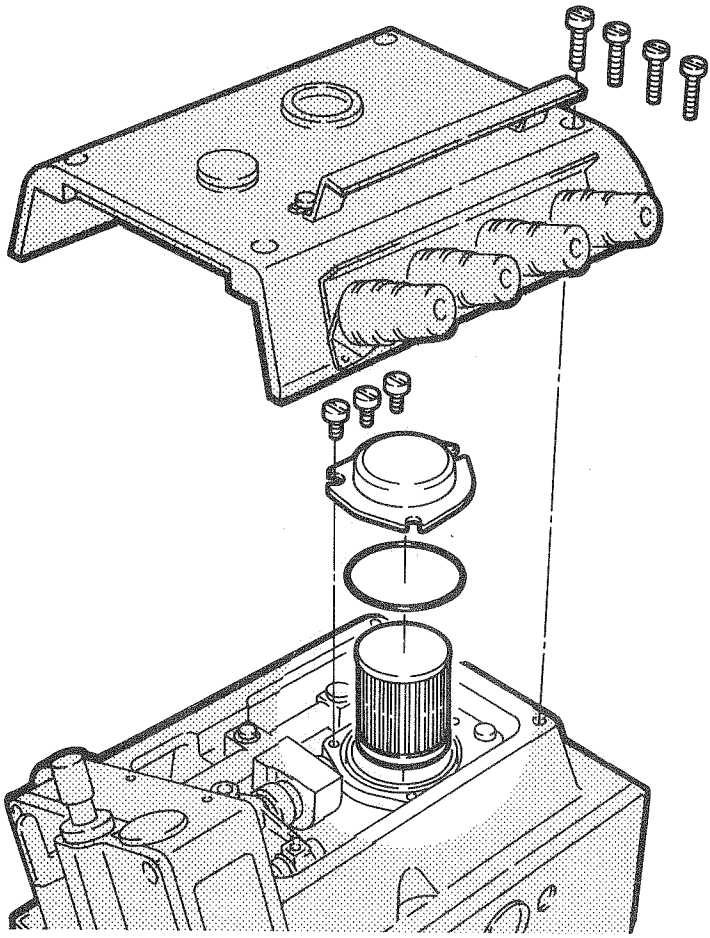
Ölumlaufkontrolle
Checking the oil circulation



Kontrolle und Austausch des Ölfilters
Checking and replacing the oil filter

Kontrolle und Reinigung (bei Beschädigung Austausch) des Ölfilters alle 6 Monate.

Check and replace the oil filter every six months.



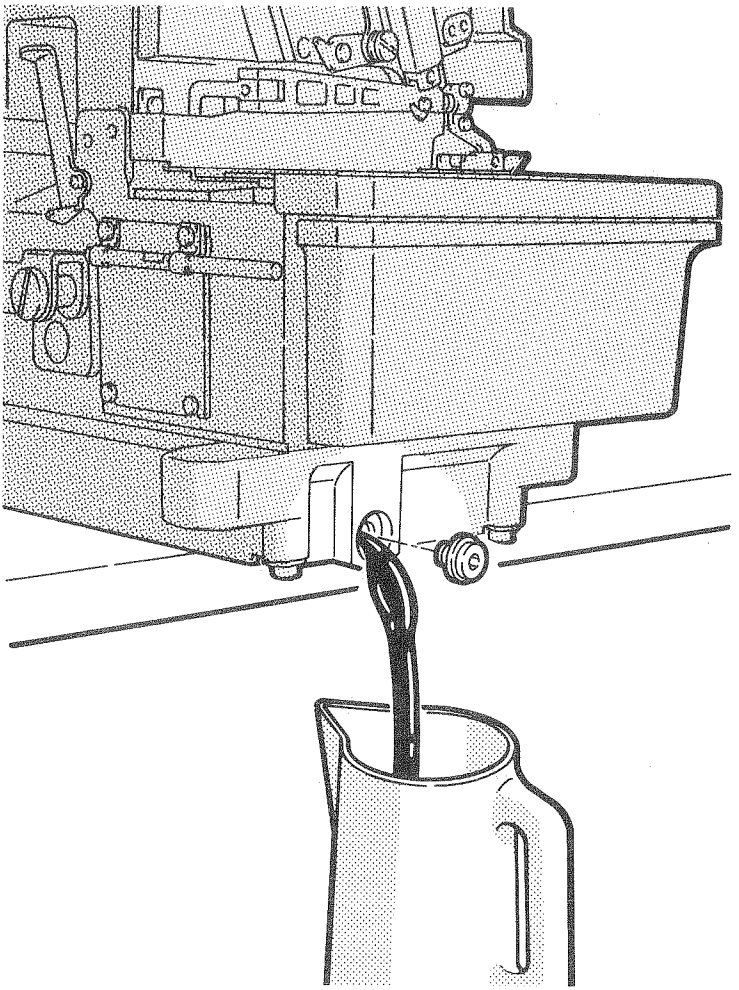
Ölaustausch
Replacing the oil

Der erste Ölwechsel soll nach dem ersten Betriebsmonat erfolgen.
Dann Ölwechsel alle 6 Monate.

Siehe Seite 2

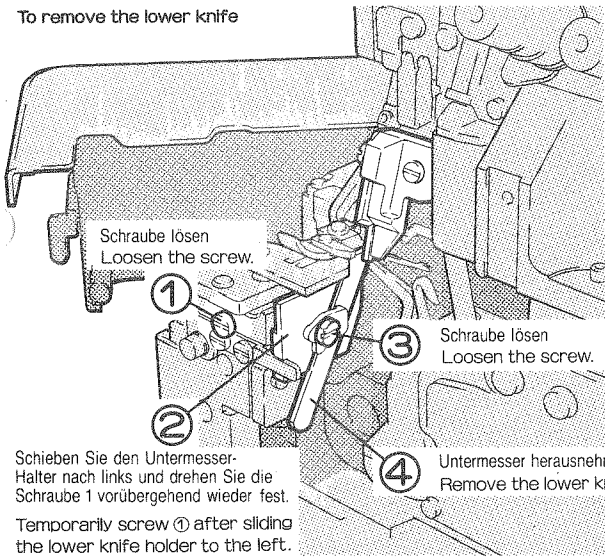
Replace the oil one month after the first use and every six months thereafter.

(See p. 2 .)



Auswechseln des Untermessers
Replacing the lower knife

Herausnehmen des Untermessers
To remove the lower knife

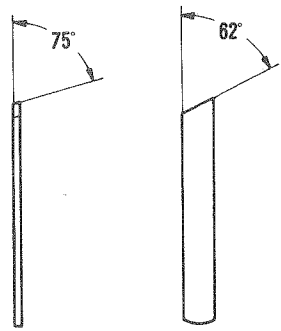


Schieben Sie den Untermesser-Halter nach links und drehen Sie die Schraube 1 vorübergehend wieder fest.

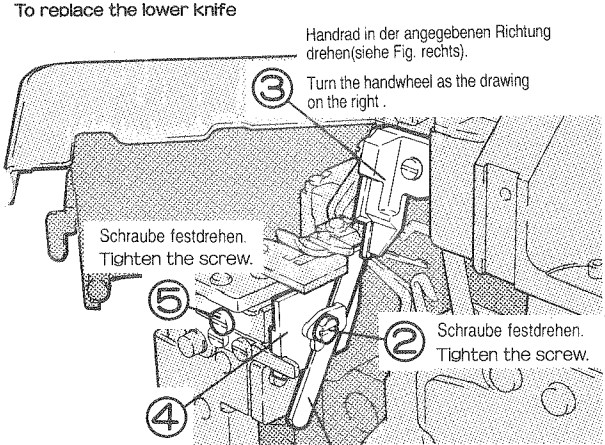
Temporarily screw ① after sliding the lower knife holder to the left.

Richtige Schneidwinkel des Untermessers

Correct angles to resharpen the lower knife



Einsetzen des Untermessers
To replace the lower knife

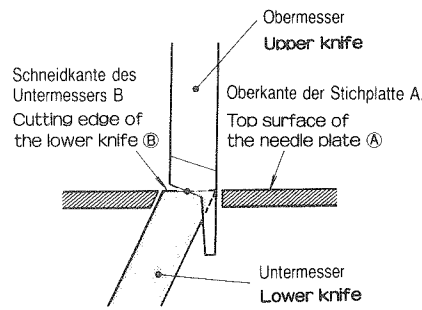


Nach Lösen der Schraube 5 geht der untere Messerhalter wieder nach rechts.

Loosening the screw ⑤ makes the lower knife holder slide to the right.

Das Untermesser einsetzen (Siehe rechte Abbildung)

Insert the lower knife. (See the right figure.)



Niveau A = Niveau B

Level of Ⓐ = Level of Ⓑ

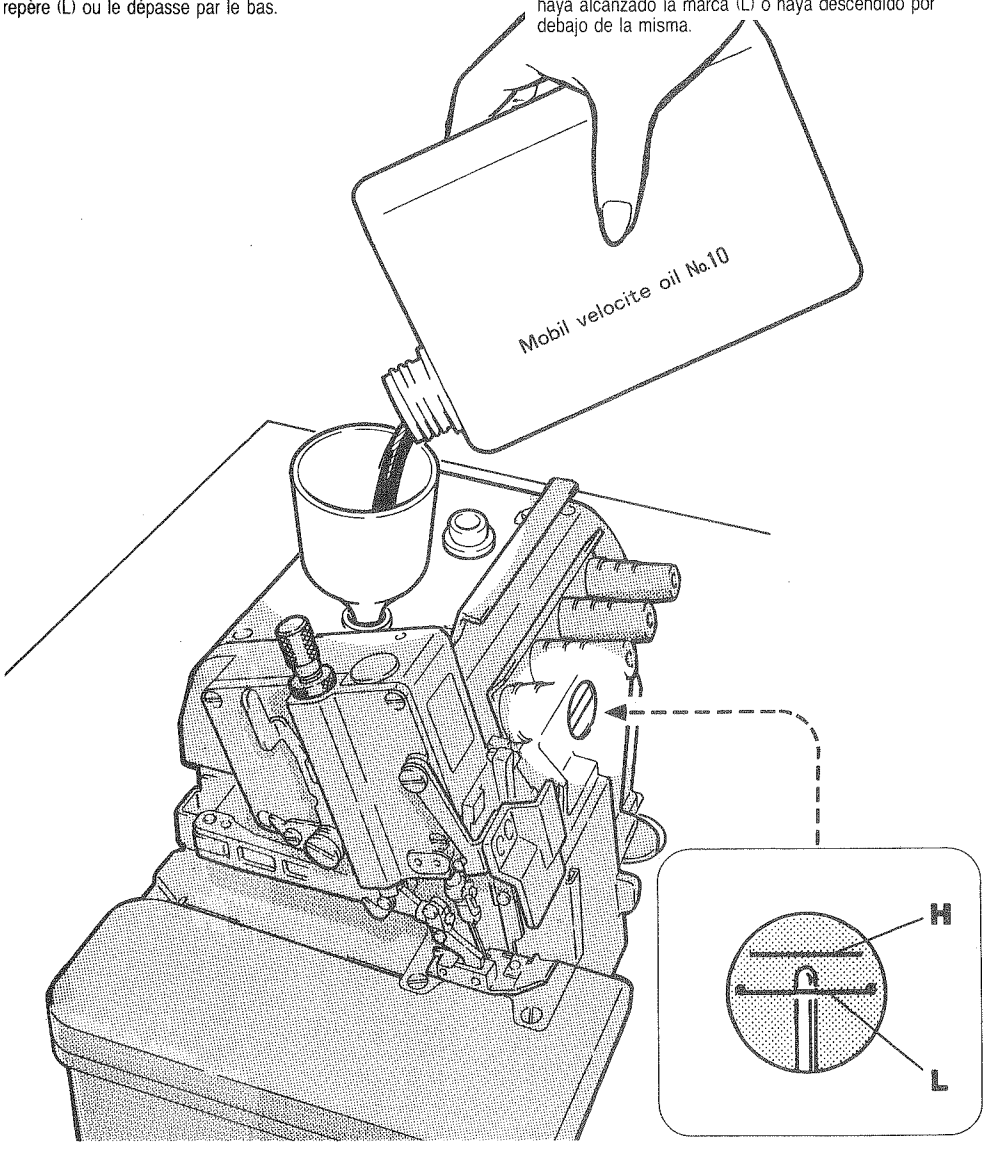
Schneidkontrolle der Messer durchführen.

Check cutting action of knives.

Graissage
Lubricación

Après avoir fait le plein d'huile, l'ndex de l'indicateur de niveau d'huile devra se trouver entre les repères (H) et (L).
Rajouter de l'huile quand l'indicateur d'huile atteint le repère (L) ou le dépasse par le bas.

Después de haber rellenado de aceite, la punta del indicador del nivel de aceite deberá estar entre las marcas (H) y (L).
Rellene de aceite cuando el indicador del nivel de aceite haya alcanzado la marca (L) o haya descendido por debajo de la misma.

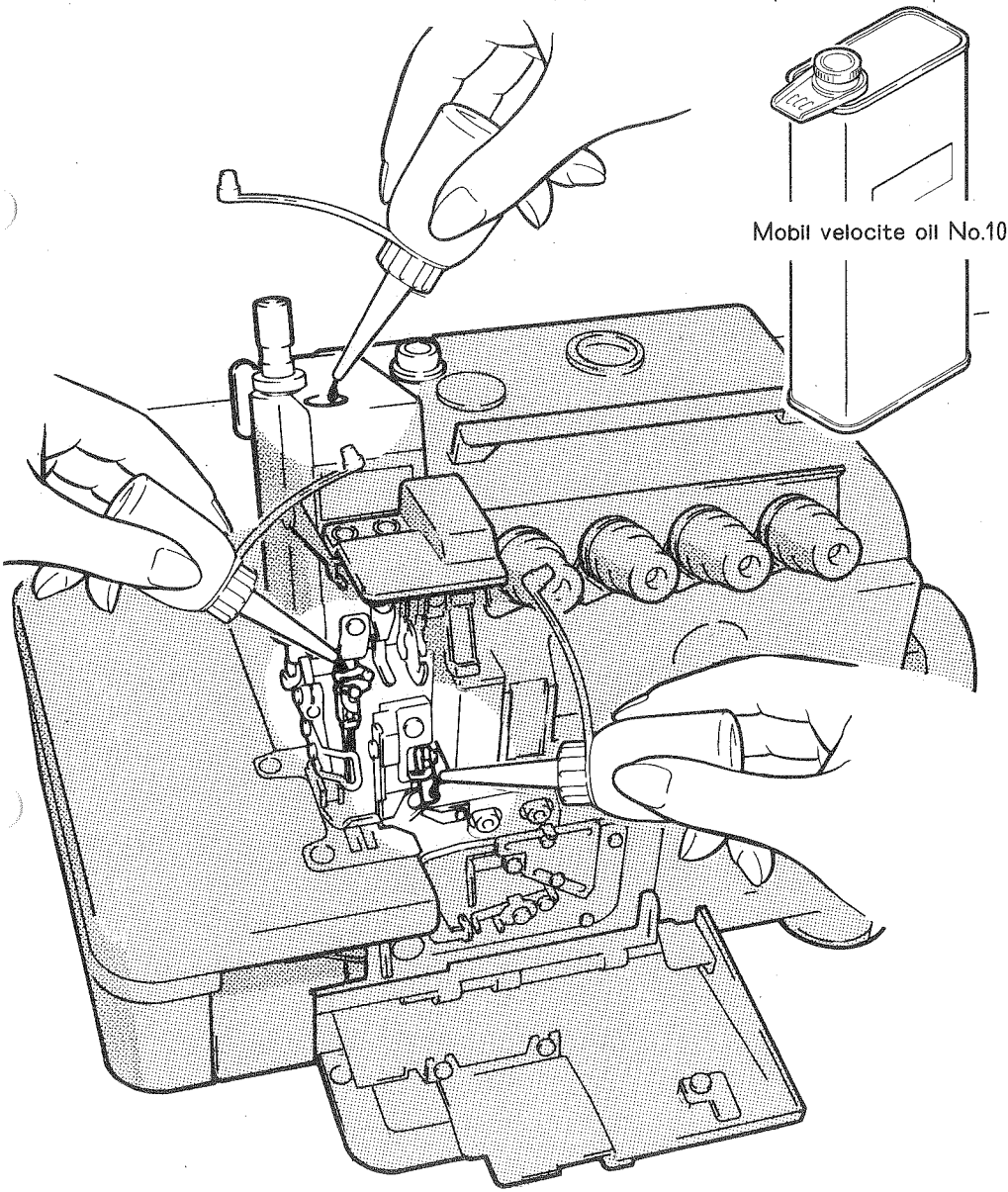


AVANT LA MISE EN MARCHE
ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Graissage à main
Lubricación manual

A la mise en service de la machine ou après un arrêt prolongé, verser 2 ou 3 gouttes d'huile à la burette sur les points indiqués.

Provea manualmente los puntos indicados con 2 a 3 gotas de aceite si la máquina se ha puesto en marcha por primera ves o ha estado parada bastante tiempo.



AVANT LA MISE EN MARCHE
ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

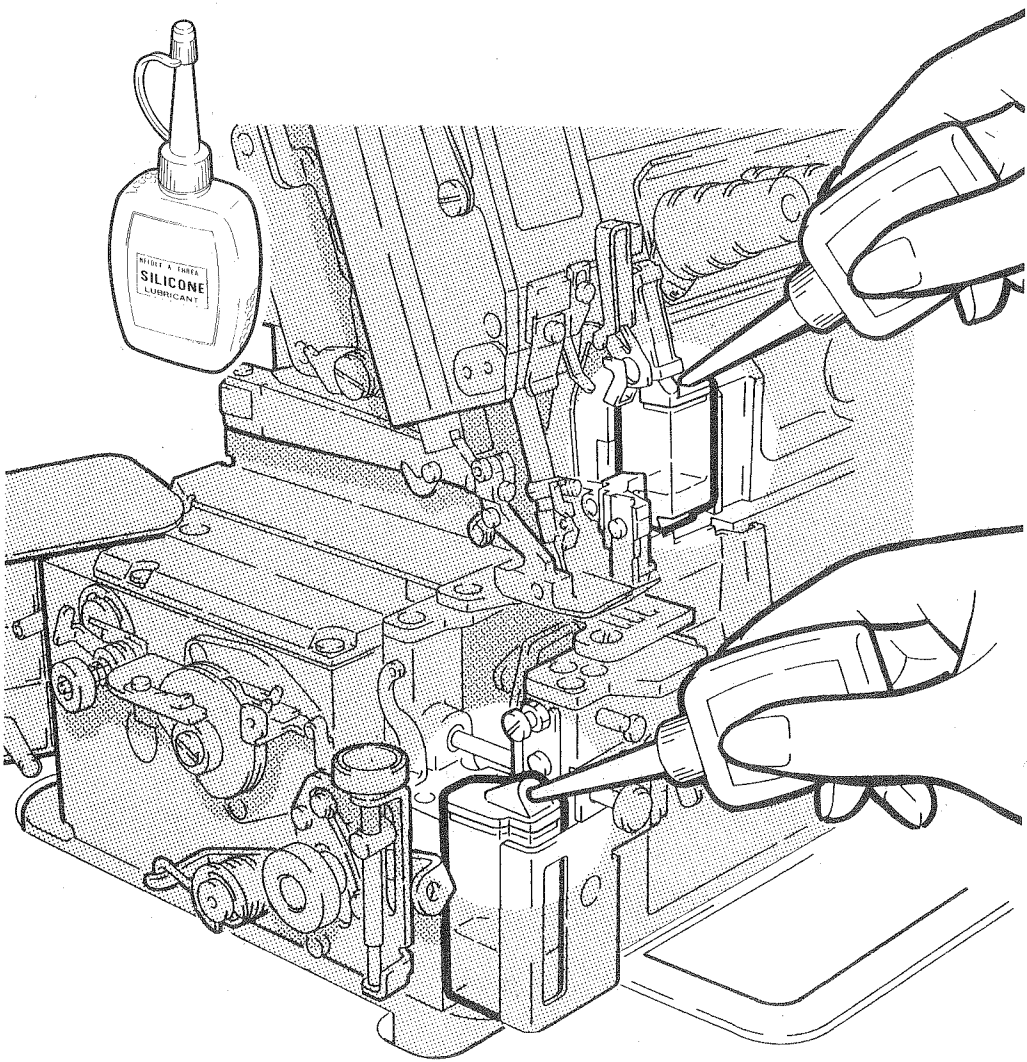
Remplir d'huile silicone les réservoirs d'huile correspondants
Rellenado de los depósitos de aceite de silicona

Toujours remplir à temps les réservoirs d'huile silicone de manière à prévenir toute casse du fil d'aiguille ou des détériorations de la machine.

Note: N'utiliser que l'huile silicone recommandée par Pegasus: [UNION CARBIDE CORPORATION] UCCL-45 (10)

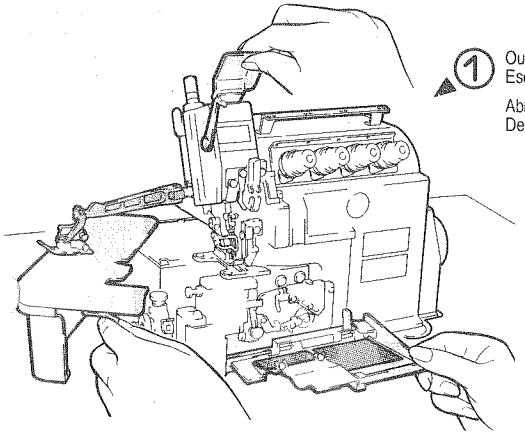
Los depósitos de aceite de silicona deberán rellenarse siempre a tiempo para evitar la rotura del hilo y deterioros del material.

Nota: Utilice únicamente el aceite de silicona recomendado por Pegasus: [UNION CARBIDE CORPORATION] UCCL-45 (10)



AVANT LA MISE EN MARCHE
ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Enfilage de l'aiguille et des boucleurs
Enhebrado



① Ouvrir les trois caches.
Escamoter le pied presseur.

Abra las tres tapas.
Desvie hacia un lado el prensatelas.

Nouer les fils provenant des bobines de fil à ceux se trouvant encore dans la machine et les faire passer jusqu'à l'aiguille et jusqu'aux boucleurs.

Anude el hilo proveniente del carrete en el hilo que se encuentra aún en la máquina y llévelo hasta la aguja y hasta los garfios.

② Fil d'aiguille: Couper le noeud et enfiler l'aiguille.

Hilo superior: Corte el nudo del hilo y enhebre la aguja.

③ S'assurer que la machine est enfilée conformément au diagramme d'enfilage.

Compruebe el enhebrado de la máquina de acuerdo con el diagrama de enhebrado.

④ Fils de boucleur: Tirer les noeuds de fil à travers le tube de boucleur.

Hilo inferior: Los nudos del hilo puede pasarlos a través de los tubos de los garfios.

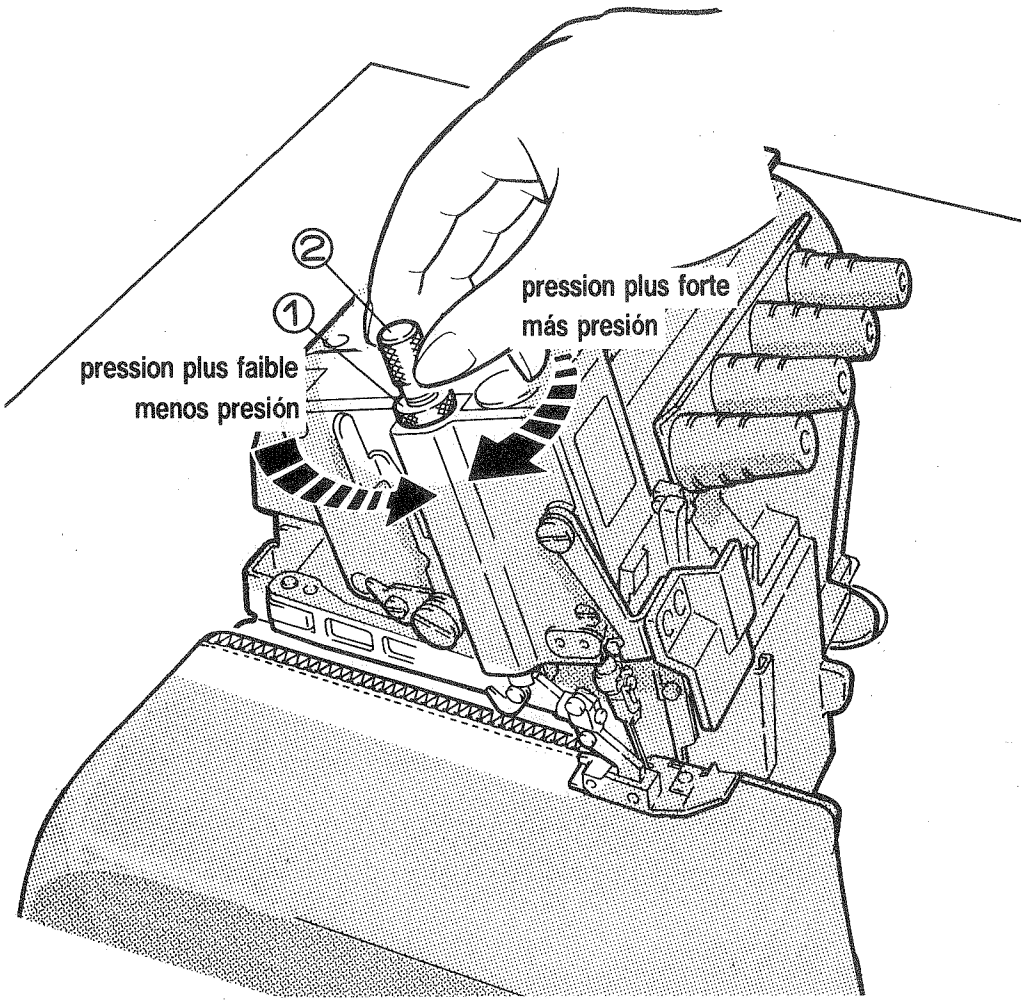
Diagramme d'enfilage
Diagrama de enhebrado

TEST COUTURE
COSTURA
DE PRUEBA

Pression du pied
Presión del pie prensatelas

Desserrer l'écrou 1 et régler la pression par la pression par la vis 1. Tout en étant la plus faible possible, la pression de l'entrainement supérieur devrait suffir à obtenir un entrainement régulier.

Afloje la tuerca (1) y regule la presión del prensatelas girando el tornillo (2). La presión deberá ser lo más ligera posible, pero lo suficiente para obtener una formación de puntada correcta.

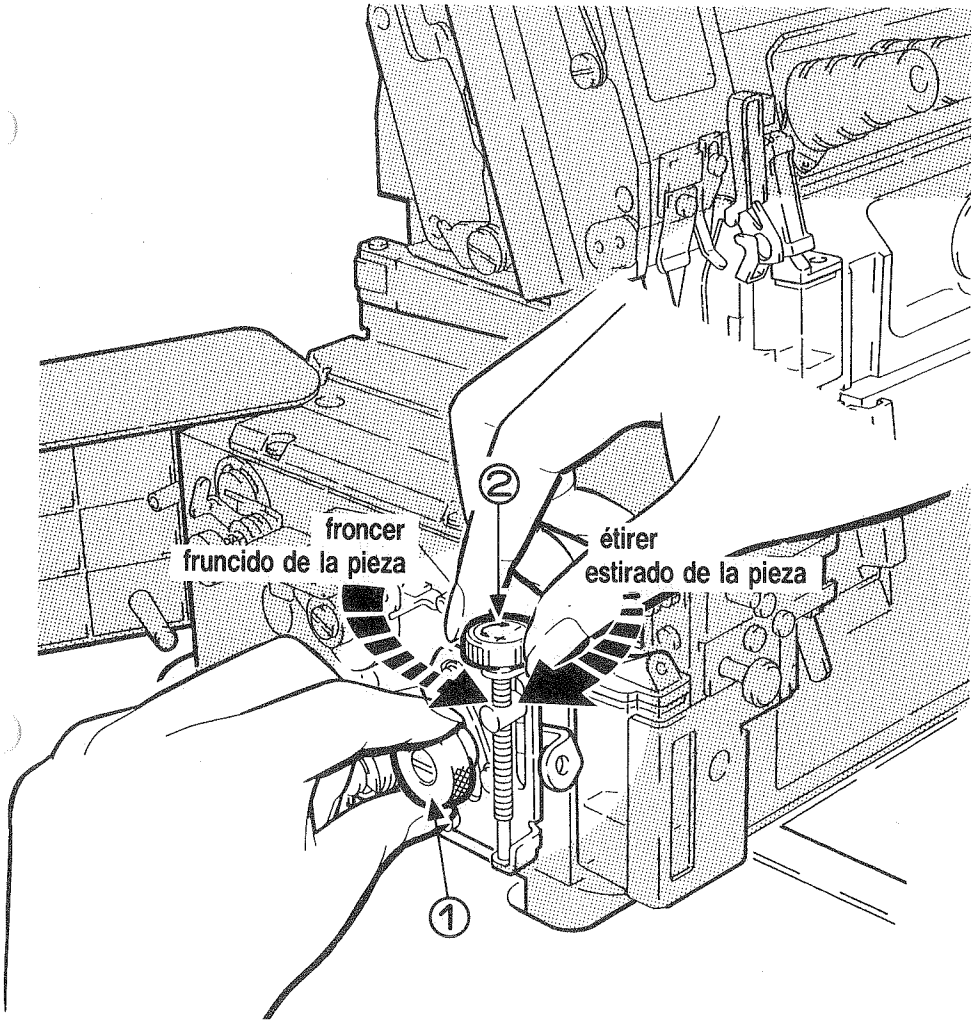


TEST COUTURE
COSTURA
DE PRUEBA

Réglage du différentiel
Ajuste del arrastre diferencial

Pour régler le différentiel, desserrer l'écrou 1 et effectuer le réglage par la vis 2.

Afloje la tuerca 1 y ajuste con el tornillo 2 la relación del arrastre diferencial.
1. Ajuste para fruncido de la pieza.



TEST COUTURE
COSTURA
DE PRUEBA

Réglage de la longueur de point
Ajuste del largo de puntada

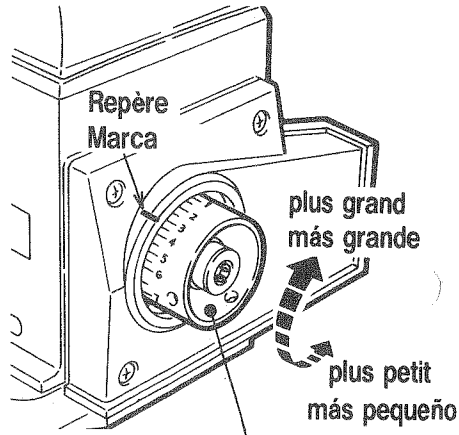
Enfoncer le bouton-poussoir tout en tournant le volant jusqu'à ce que le bouton s'encliquette.

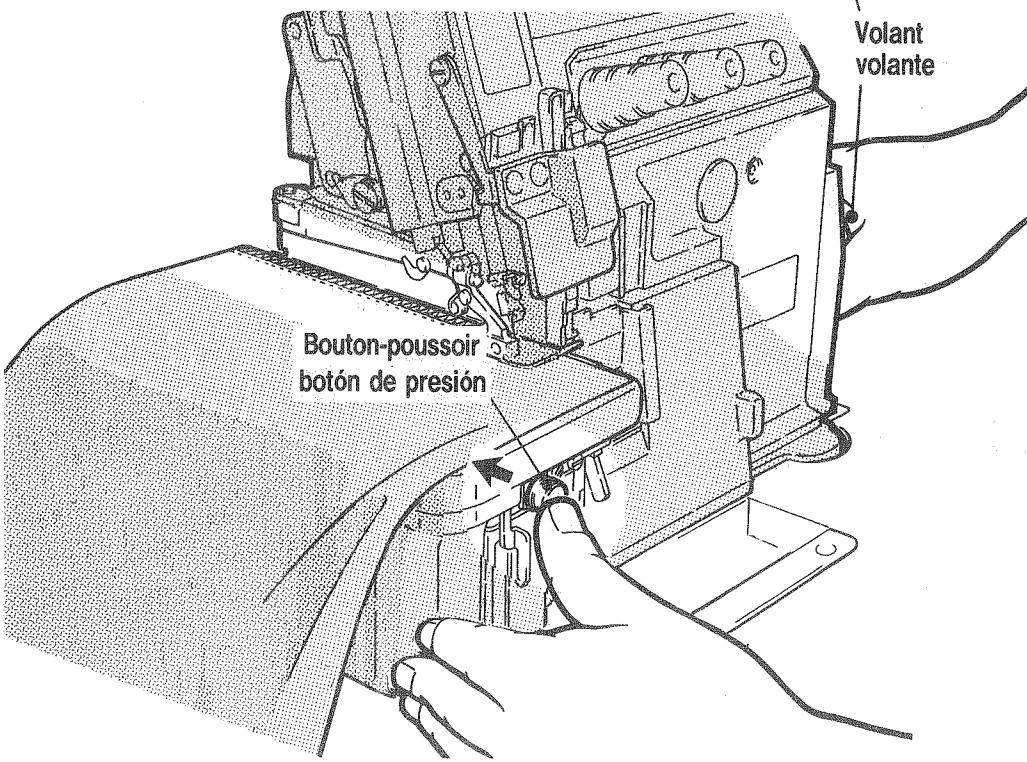
Maintenir le bouton-poussoir enfoncé et, par rotation du volant, régler la longueur de point souhaitée.

Pulse el botón de presión y gire al mismo tiempo el volante hasta que dicho botón encaje.
Mantenga pulsado el botón de presión en esa posición y, girando el volante, ajuste el largo de puntada deseado.

Note: A chaque modification du différentiel, il y a aussi changement de la longueur de point principale. Modifier ensuite la longueur de point en conséquence.

Nota: Cada vez que se modifique la relación del arrastre diferencial, se modifica también el largo de puntada completo.
En tal caso, habrá que corregir convenientemente el largo de puntada.





TEST COUTURE
COSTURA
DE PRUEBA

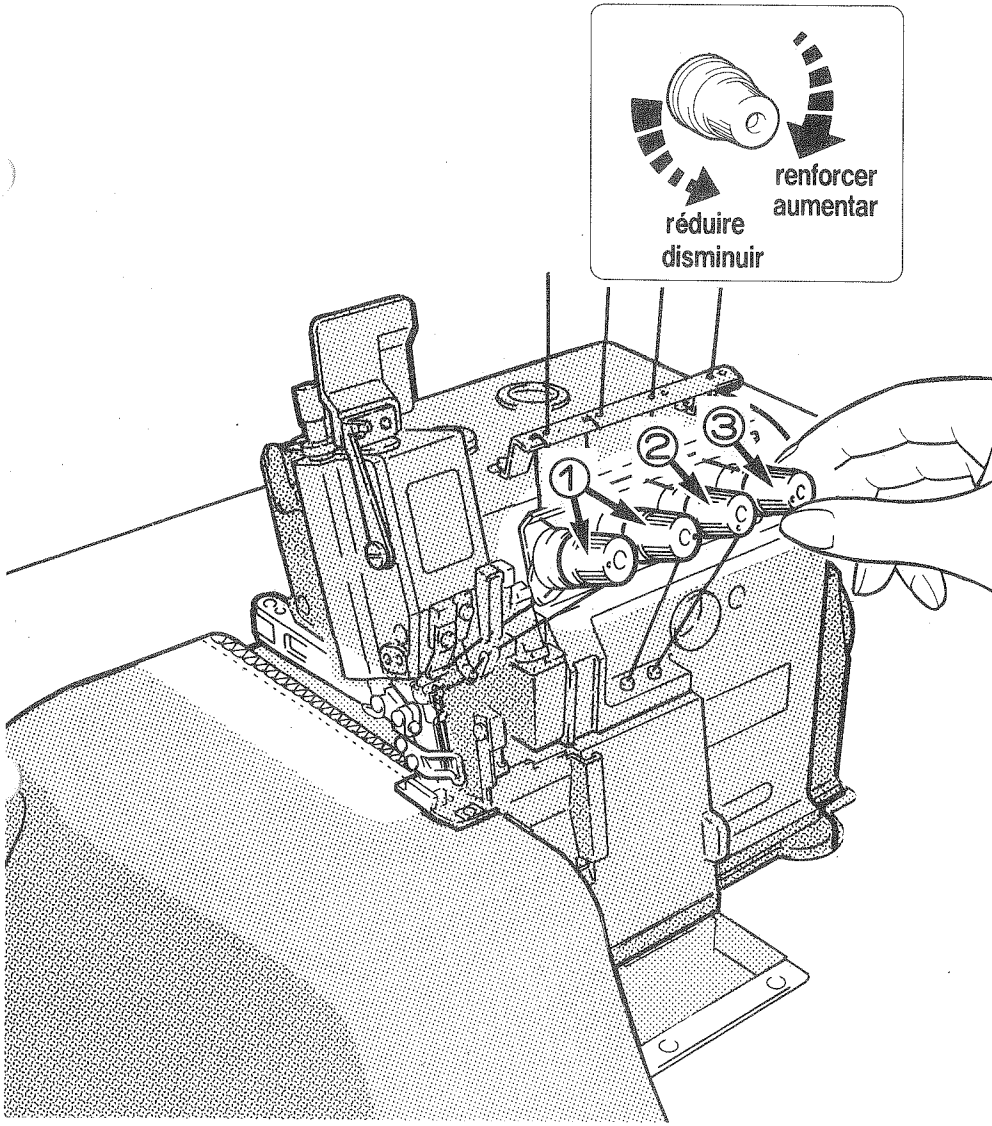
Tensions de fil
Tensión de los hilos

Réglage des tensions de fils

"1" Fil d'aiguille
"2" Fil du boucleur supérieur
"3" Fil du boucleur inférieur

Ajustes de la tensión de los hilos:

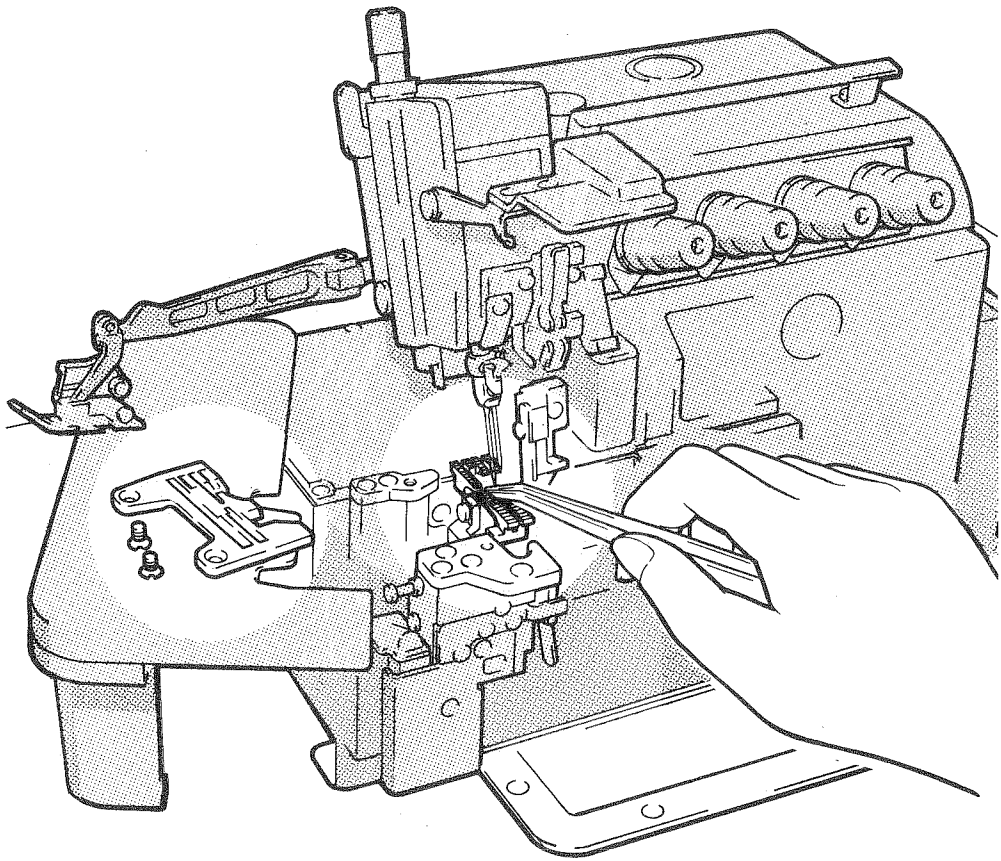
"1" hilo superior
"2" hilo del garfio superior
"3" hilo del garfio inferior



Nettoyage de la machine
Limpieza de la máquina

Il faudra nettoyer périodiquement les fentes et trous dans la plaque à aiguille et les griffes.

Las ranuras de la placa de aguja y del transportador se deberán limpiar con regularidad.



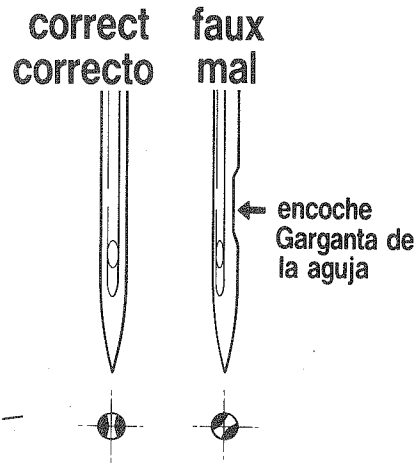
Echange de l'aiguille
Cambio de la aguja

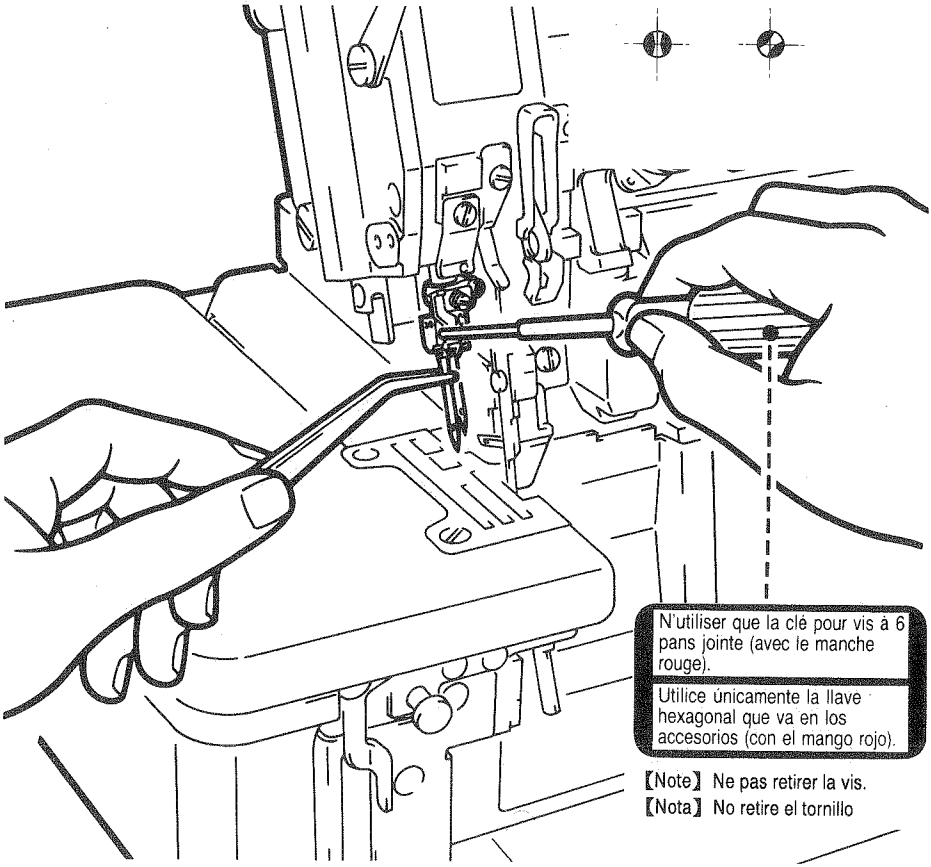
- L'encoche de l'aiguille devra être orientée avec précision vers l'arrière.
- Engager l'aiguille àfond dans son logement et serrer fortement sa vis de fixation.

- La garganta de la aguja deberá mirar exactamente hacia atrás.
- Introduzca la aguja hasta el tope superior y apriete bien el tornillo de fijación.

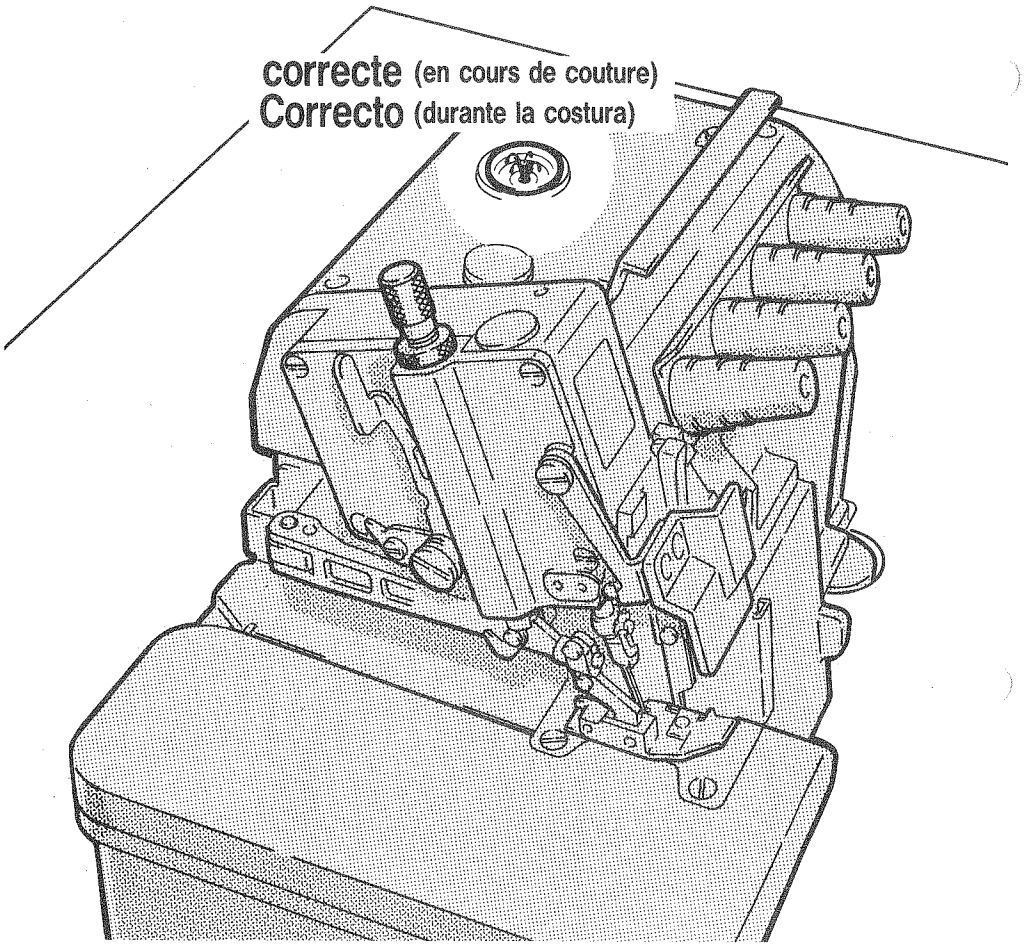
Aigille standard : ORGAN DC × 27, SCHMETZ B-27
Série EX3200H•5200H : ORGAN, SCHMETZ DO × 5

Aguja estándar : ORGAN DC × 27, SCHMETZ B-27
Serie EX3200H•5200H : ORGAN, SCHMETZ DO × 5





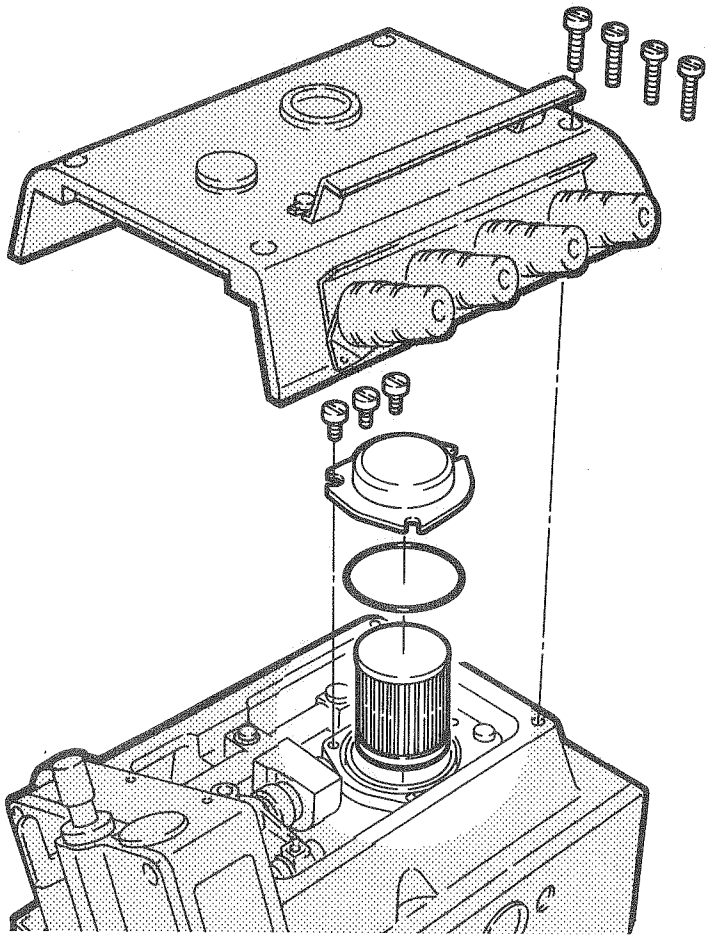
Contrôle de la circulation d'huile
Control de la circulación del aceite



Contrôle et échange du filtre à huile
Control y cambio del filtro del aceite

Contrôler et nettoyer le filtre à huile tous les 6 mois; le remplacer en cas de détérioration.

Efectúe el control y la limpieza (en caso de estar deteriorado, intercámbiese) del filtro del aceite cada 6 meses.



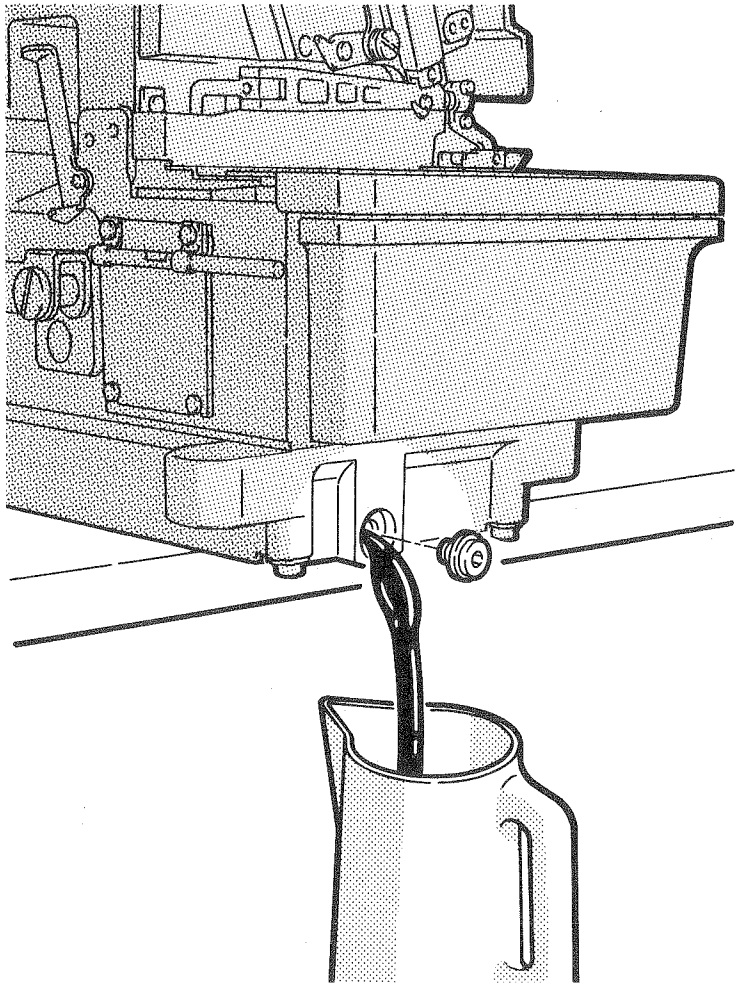
Vidange d'huile
Cambio del aceite

Effectuer la première vidange au bout du premier mois d'utilisation de la machine.
Ensuite, effectuer la vidange d'huile tous les 6 mois.

Voir en page **18.**

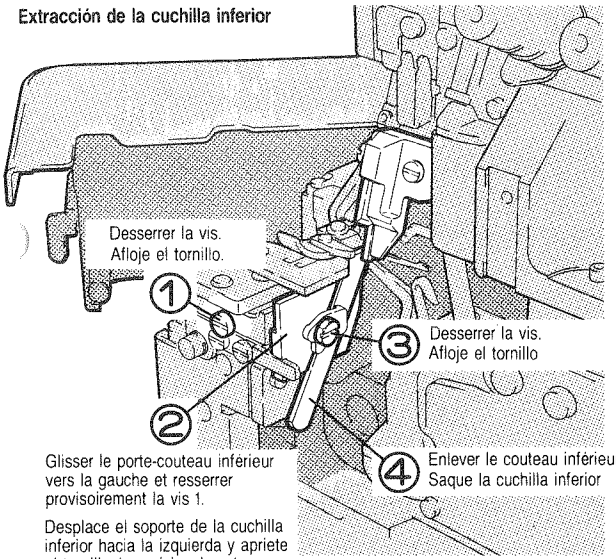
El primer cambio de aceite deberá realizarse pasado un mes de la primera puesta en marcha de la máquina.
Seguidamente, cada 6 meses.

Véase la página **18.**



Remplacement du couteau inférieur
Cambio de la cuchilla inferior

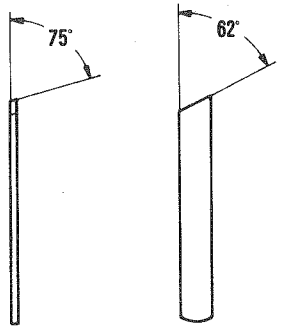
Enlèvement du couteau inférieur
Extracción de la cuchilla inferior



Glisser le porte-couteau inférieur vers la gauche et resserrer provisoirement la vis 1.

Desplace el soporte de la cuchilla inferior hacia la izquierda y apriete el tornillo 1 provisionalmente.

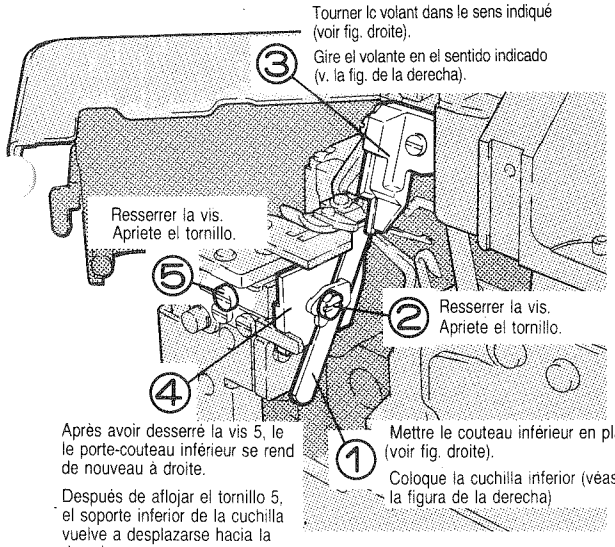
Angles de coupe corrects du couteau inférieur
Angulo de corte correcto de la cuchilla inferior



Mise en place du couteau inférieur
Colocación de la cuchilla inferior

Tourner lc volant dans le sens indiqué (voir fig. droite).

Gire el volante en el sentido indicado (v. la fig. de la derecha).

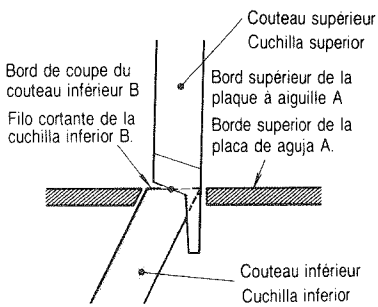


Après avoir desserré la vis 5, le le porte-couteau inférieur se rend de nouveau à droite.

Después de aflojar el tornillo 5, el soporte inferior de la cuchilla vuelve a desplazarse hacia la derecha.

Mettre le couteau inférieur en place (voir fig. droite).

Coloque la cuchilla inferior (véase la figura de la derecha)



Surface A = surface B

Superficie A = Superficie B

Procéder à un contrôle de coupe des couteaux

Realice un control de corte de las cuchillas.

PEGASUS SEWING MACHINE MFG.CO.,LTD.
5－7－2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553, Japan. Phone : (06) 458-4739

Technische Änderungen vorbehalten.
The description in this INSTRUCTIONS are subject to change without notice.
Sous réserve de modifications techniques.
Las descripciones en este MANUAL DE INSTRUCCIONES están sujetas.

296－12－17191
Cat. No.9A2073A ⚠ April, 1993

Second Printing April 1993

© 1993 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD